

Projekt Sundterm
dansk sprogpolitik i praksis
Toft, Birthe

Published in:
Kunnskap og fagkommunikasjon

Publication date:
2008

Document version
Også kaldet Forlagets PDF

Citation for pulished version (APA):
Toft, B. (2008). Projekt Sundterm: dansk sprogpolitik i praksis. I J. Hoel (red.), Kunnskap og fagkommunikasjon: Rapport fra Nordterm 2007 (s. 248-258). Norge: Språkrådet.

Terms of use

This work is brought to you by the University of Southern Denmark through the SDU Research Portal. Unless otherwise specified it has been shared according to the terms for self-archiving. If no other license is stated, these terms apply:

- You may download this work for personal use only.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying this open access version

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details and we will investigate your claim. Please direct all enquiries to puresupport@bib.sdu.dk

BIRTHE TOFT
INSTITUT FOR FAGSPROG, KOMMUNIKATION OG INFORMATIONSVIDENSKAB
SYDDANSK UNIVERSITET, KOLDING, DANMARK

Projekt Sundterm: dansk sprogpolitik i praksis

Projekt Sundterm blev iværksat i 2005 på initiativ af Sundhedsstyrelsen i Danmark. Mit kendskab til projektet stammer fra mit arbejde som ekstern terminologikonulent på projektet og medlem af dets Redaktionsgruppe.

Hovedformålet med projektet er oversættelse og tilpasning af det amerikanske medicinske nomenklaturesystem SNOMED-CT til dansk med henblik på at skabe en fagligt og terminologisk konsistent dansk klinisk terminologi, der samtidig accepteres af sundhedssektorens praktikere. Behovet for denne terminologi skyldes den forestående indførelse af en fælles grundstruktur for elektroniske patientjournaler i Danmark.

Det er første gang, der i Danmark bruges så omfattende ressourcer på et projekt, som må formodes at få en væsentlig sprognormerende virkning, alene i kraft af dækningsgraden i forhold til den danske sundhedssektor. Jeg finder det derfor interessant at anskue projektet i lyset af diskussionen om sprogpolitik og domænetab i forhold til engelsk.

Interessen for aktivt at modvirke domænetab har været længe om at indfinde sig i Danmark. Ved årtusindskiftet så Erik Hansen m.fl. således 'ikke pessimistisk' på det danske sprogs overlevelsesmuligheder og konkluderede, at sproget skulle styrkes, ikke værnes (Hansen m.fl. 2000). Kun syv år senere, i maj 2007, udtalte professor Niels Davidsen-Nielsen, nuværende formand for Dansk Sprognævn, så til Weekendavisen: 'Jeg er ikke optimistisk hvad angår dansk sprogs overlevelse som fuldt udstyret sprog'.

Man kan spørge sig selv, hvad der egentlig er sket mellem 2000 og 2007? Sandheden er nok, at det ikke kun er i den periode, der er sket et holdningsskift. Mens 'folk flest', inklusive de danske politikere, hidtil har været lidt nonchalante i forhold til 'truslen fra engelsk' og først nu indser faren for massive domænetab, så har flere forskere siden 1990'erne slået til lyd for en egentlig dansk sprogpolitik, hvor parallelsproglighed indgår som overordnet strategi (jf. Pia Jarvad 2001).

I Sprognævnets Rapport 'Sprog på spil' fra 2003 opfordredes regeringen til at gribe ind med modforanstaltninger, bl.a. over for det tiltagende domænetab i forhold til engelsk. Først nu i 2007 har kulturministeren imidlertid nedsat et sprogudvalg, der skal følge op på udviklingen i det danske sprog med henblik på formulering af en egentlig dansk sproglov.

Men langt fra alle er enige i, at domænetab er et problem. Således minder forskningsadjunkt Peter Heller Lützen i et interview til Politiken (juli 2007) om, at latin, tysk og til dels fransk før 1800 anvendtes inden for kirken, uddannelserne, forskningen og kulturlivet, jf. Reidingers undersøgelse af indflydelsen fra latin, græsk, tysk, fransk og engelsk på de nordiske sprogs terminologier (Reidinger 1999). Men i 1800-tallet erobrede de nordiske sprog væsentlige sprogbrugsdomæner, der var nødvendige for at styrke den almene adgang til viden, jf. Myking m.fl. 2003: 56.

Omkring 1950 begyndte vi så gradvis at afgive domæner til engelsk. Det var således kun i den mellemliggende periode på ca. 150 år, vi kunne udtrykke alting på dansk. Heller Lützen mener derfor heller ikke, at demokratiet er i fare, blot fordi en del af forskningen på de danske universiteter foregår på engelsk. Han anser domænetab for at være en meget uheldig betegnelse med nationalistiske overtoner, jf. Myking m.fl., der taler om debattens puristiske fokus (2003: 55).

Selv om debatten om domænetab har nogle puristiske og nationalistiske overtoner, er problemet dog reelt nok. Projekt Sundterm er det første større danske terminologiplanlægningsprojekt, som kan medvirke til at forhindre domænetab inden for et samfundsmæssigt meget centralt vidensområde. Jeg vil bl.a. komme ind på hvordan vi i projektet forsøger at opretholde balancen mellem hensynet til domæneforsvar og hensynet til klinisk sprogbrug.

Projektets baggrund

Projekt Sundterm blev som nævnt igangsat af meget pragmatiske årsager, nemlig på grund af behovet for en dansksproget klinisk terminologi som baggrundssystem for den længe planlagte fælles grundstruktur for elektroniske patientjournaler, der skal binde den samlede danske sundhedssektor sammen. Efter strukturreformen, der trådte i kraft 1. januar 2007, har de nye regioner ansvaret for sundhedssektoren. Det betyder, at det er muligt at begynde på en frisk efter en årrække med 14 amters forskellige elektroniske patientjournaler af varierende kvalitet og med varierende succes.

Det var Sundhedsstyrelsen, der tog initiativet til projektet og foretog de indledende undersøgelser, medens Indenrigsministeriet, som i Danmark er øverste myndighed for den samlede sundhedssektor, nu står som øverste ansvarlige og bevilgende myndighed for Sundterm-projektet. Projektet er forankret i Sundhedsstyrelsens Enhed for Sundhedsinformatik¹ og beskæftiger, ud over et oversætterbureau med speciale i medicinske tekster, både terminologer og sundhedsfaglige eksperter med forskellige specialer.

Projektet indgår i øvrigt i den såkaldte Nationale Strategi for Sundhedsvæsenet (2003–2007). Der har i flere år været udført et omfattende begrebsarbejde på sundhedsområdet, hvilket blandt andet har resulteret i Sundhedsvæsenets Begrebsbase². Definitioner af grundlæggende sundhedsfaglige begreber herfra inddrages naturligvis i Sundtermprojektet.

Projekt Sundterm som sprogplanlægningsforløb

Sundtermprojektet er et eksempel på sprogplanlægning, i dette tilfælde terminologiplanlægning, der sker på initiativ af og med finansiering fra et statsligt organ, af mange betragtet som den eneste egentlige form for terminologiplanlægning (Antia 2000:10). Det giver således mening at sammenholde forløbet af det samlede projekt med de fire faser i Einar Haugens klassiske sprogplanlægningsmodel. Mit fokus vil være på fase 1 og 2.

<i>HAUGENS MODEL</i>	NORM	FUNKTION
SAMFUND (STATUS)	1. Udvælgelse <input type="checkbox"/> Identifikation af problemer <input type="checkbox"/> Valg af standard	3. Implementering <input type="checkbox"/> Rettelsesprocedure <input type="checkbox"/> Evaluering

SPROG (KORPUS)	2. Kodning udvælgelse og standardisering af konkrete sproglige elementer	4. Udbygning Løbende opdatering
-------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------

Figur 1 (baseret på Haugen 1983: 271 og 275)

Fase 1: Udvalgelse

Jeg vil i dette afsnit beskrive de overvejelser der er gået forud, og de valg der er truffet før igangsætningen af selve projektarbejdet.

Identifikation af problemer

I en beskrivelse af Projekt Sundterm og af bestræbelserne på at styrke og forbedre sundhedssektorens terminologi generelt må man nævne Asta Høy, der er terminologisk konsulent for projektet og faglig leder af Redaktionsgruppen. Terminologer fra CBS har i flere år deltaget i begrebsarbejde på området, men Asta Høy må anses for at være den som dels har mest omfattende viden om sundhedssektorens fagsprog og terminologi, og dels har fået størst indflydelse på projekt Sundterm.

I 1998 forsvarede hun sin ph.d.-afhandling, hvori hun undersøgte den danske medicinske terminologis tilstand bl.a. med det formål at finde ud af, om der kunne og burde opstilles generelle retningslinjer for en sprogpolitik på området (Høy 1998: 2).

Da Høys afhandling fokuserede på den medicinske terminologis præcision og anvendelighed generelt, var påvirkningen fra engelsk og det mulige domænetab kun en del af problemstillingen. Hendes spørgeskemaundersøgelse blandt undervisere og studerende på medicinstudiet havde således primært til formål at kortlægge brugernes præferencer hvad angik latin kontra dansk. Generelt fandt hun hos færdiguddannede læger og lægestuderende en overvejende negativ holdning til dansk i det medicinske fagsprog (Høy 1998: 132).

Om anglificering af fagsproget skrev hun, at den dels er en uundgåelig konsekvens af det engelske sprogs globale dominans, og dels skyldes at en stor del af de studerendes og færdiguddannedes faglitteratur er på engelsk, ligesom næsten alle ph.d.- og doktorafhandlinger forfattes på engelsk (Høy 1998: 64). Fagsproget adskiller sig altså i den henseende ikke fra alle andre.

Asta Høy har deltaget i projekt Sundterm siden begyndelsen, først som ekstern konsulent og siden 2005 som terminologisk konsulent og leder af Redaktionsgruppen, der i denne fase har det overordnede ansvar for kvaliteten af den danske terminologi. Det er naturligt, at hun i denne funktion har inddraget sine erfaringer fra ph.d.-projektet, ligesom de anbefalinger, hun kom med i ph.d.-afhandlingen, i nogenlunde uændret form er kommet til at danne grundlag for projektet, jf. afsnittet om valget af sproglige og terminologiske retningslinjer.

Valget af SNOMED CT

SNOMED CT (Standard Nomenclature of MEDicine – Clinical Terms) er udviklet af College of American Pathologists i samarbejde med det britiske NHS³. Det beskrives som en flersproget, kode- og begrebsbaseret interface-terminologi inden for det kliniske område, og det kan implementeres i IT-systemer som f.eks. elektroniske patientjournaler.

SNOMED CT blev valgt fordi det med sin dybde, bredde og struktur egner sig som basis for udviklingen af en dansk sundhedsterminologi, og fordi oversættelse og tilpasning af et eksisterende system er særdeles ressourcebesparende i forhold til alternativet, nemlig udvikling af en dansk sundhedsterminologi fra bunden. Systemet omfatter ca. 350.000 begreber, som indbyrdes er forbundet i et netværk, der er med til at definere det enkelte begreb (se **bilag 1**).

Hvert begreb identificeres af en entydig kode. Systemet kan håndtere synonymer og beskrivelser af samme begreb på forskellige sprog. I eksemplet ses de engelsksprogede terminologiske data, der er indlæst for et tilfældigt valgt begreb.

Fully specified name*:	Megaconial myopathy (disorder)
Preferred term:	Megaconial myopathy
Synonyms:	Pleoconial myopathy

*Fully specified name adskiller sig oftest kun fra preferred term ved, at det delhierarki, som begrebet tilhører, er tilføjet termen.

Valget af sproglige og terminologiske retningslinjer

Som nævnt har Asta Høys anbefalinger haft stor indflydelse på valget af sproglige og andre retningslinjer forud for igangsætningen af projektet. Anbefalingerne i hendes afhandling kan i store træk sammenfattes således (Høy 1998: 200ff.):

- imod generel fordanskning, men for 'hybridisering' af latinsk/ græske termer
- hensynet til etableret sprogbrug skal veje tungt
- afvejning af etableret sprogbrug i forhold til kravene til motivation, sproglig økonomi og systematik

Hybridtermer eller 'blandingstermer' er afkortede og sprogligt tilpassede former af latinsk/græske termer, eksempelvis *tendovaginit* og *ekstrauterin graviditet* dannet af de latinske termer *tendovaginitis* og *graviditas extrauterina*.

Termerne beskrives som entydige, sprogøkonomiske, internationalt genkendelige og psykologisk acceptable; og i modsætning til græsk/latinske termer stiller de ikke brugeren over for komplicerede grammatiske og syntaktiske problemer (Høy 2000: 12).

Blandt projektets sproglige retningslinjer, som løbende justeres og opdateres af Redaktionsgruppen, kan nævnes nogle få, men meget væsentlige:

- fordanskning hvor det er i overensstemmelse med klinisk praksis
 - Eks. *operation på bughulen*
- hybrider foretrækkes
 - Eks. *tibiafraktur* i stedet for *fractura tibiae*
- inden for anatomen foretrækkes de fagsproglige, dvs. rent græsk/latinske betegnelser, når der er tale om specifikke strukturer og lokalisationer
 - Eks. *arteria iliaca externa* i stedet for *ydre bækkenpulsåre*
- danske retskrivningsregler gælder
 - Eks. *Cry of Down's syndrome = Downs syndrom-gråd*
- engelske termer og forkortelser som 'sidste udvej'
 - Eks. udskiftning af *IUD* (intrauterine device)

På den ene side skal Sundterm-terminologien, som Høy udtrykker det (2006:6) være *begrebsbaseret, entydig, motiveret, internationalt genkendelig, konsistent og sprogligt korrekt*, og på den anden side skal der lægges stor vægt på *psykologisk acceptabilitet* i forhold til sundhedssektorens praktikere. Der er med andre ord tale om et klassisk terminologisk dilemma.

Fase 2: kodning

Kodning defineres af Haugen som den konkrete ændring, forbedring og registrering af det udvalgte sproglige korpus i overensstemmelse med den valgte norm (1983: 272). Projektet befinder sig i øjeblikket i denne fase, som forventes at vare et stykke ind i 2008.

Arbejdsredskaber og sproglige ressourcer

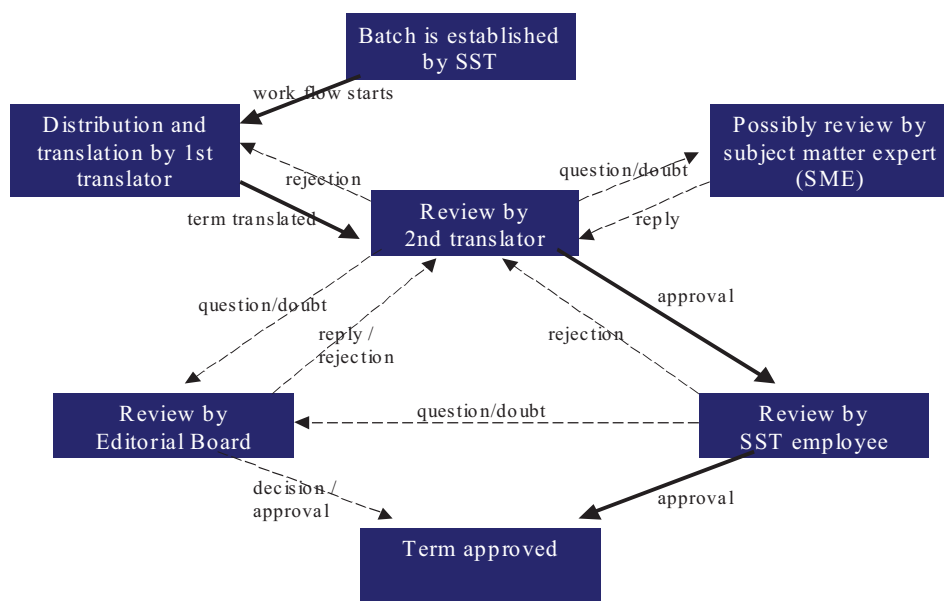
Til oversættelses- og valideringsprocessen er der udviklet en Webbaseret applikation, hvorfra der er vist et skærmbillede i **bilag 2**. Via applikationen har oversættere, validatorer og Redaktionsgruppe en lang række ressourcer til rådighed. For det første kan vi få adgang til SNOMED og dermed til en række oplysninger om det relevante begreb og de relaterede begreber via den såkaldte 'stjerne'-ikon til venstre for 'Preferred term'.

For det andet findes der en konkordans nederst i skærmbilledet, hvilket giver os mulighed for at sammenligne med andre termer med lignende form og dermed kontrollere, at den relevante del af terminologien er konsistent. Det er ofte ikke tilfældet, så vi må foretage mere eller mindre omfattende konsekvensrettelser.

For det tredje er det muligt at søge på en hvilken som helst tekststreng, enten direkte i SNOMED eller i lang række elektroniske dokumenter. Det drejer sig bl.a. om medicinske kompendier, lærebøger og opslagsværker, og ikke mindst om de sproglige retningslinjer og principbeslutninger, som Redaktionsgruppen løbende supplerer og opdaterer.

Oversættelses- og valideringsprocessen

Hver måned oversættes ca. 10.000 termer. Den såkaldte valideringsproces, som de oversatte termer gennemgår, er illustreret i figur 2. Først gennemgår den enkelte term en intern validering hos oversætterbureauet. Herfra kan den enten forkastes og sendes tilbage til oversætteren, sendes videre til endelig godkendelse af Sundhedsstyrelsens faglige validatorer, eller sendes 'i tvivl', enten til en ekspert (SME) eller til Redaktionsgruppen, hvor oversætterfirmaet selv er repræsenteret. Sundhedsstyrelsens validator kan enten endeligt godkende termen, forkaste den og returnere den til oversætterfirmaets validator hvis den strider mod projektets retningslinjer, eller sende den 'i tvivl' til Redaktionsgruppen.



Figur 2. SST = Sundhedsstyrelsen; SME = Subject Matter Expert. Kilde: Høy 2006

Redaktionsgruppen består, ud over repræsentanterne for oversætterfirmaet, af de terminologer der er tilknyttet projektet, enten som ansatte i Sundhedsstyrelsen eller som eksterne konsulenter. Endvidere består gruppen af en række eksperter inden for forskellige sundhedsfaglige specialer, hvoraf flere har en mastergrad i sundhedsinformatik. To af de tilknyttede læger er i øvrigt pensionerede.

Redaktionsgruppens arbejds møder afholdes med to ugers mellemrum. Her tager vi stilling til de spørgsmål, vi får forelagt fra de forskellige validatorer, men vi kan også af egen drift tage principielle spørgsmål op. Gruppemedlemmerne har imellem møderne til opgave at kommentere termer online via et kommentarfelt i Webapplikationen. Her stilles der spørgsmål, enten til medlemmerne generelt eller til de sproglige henholdsvis faglige eksperter alene. Til kommunikation mellem møderne anvender vi et konferencesystem, Campusnet, hvor spørgsmål der angår et større antal begreber kan diskuteres. Som eksempel kan nævnes spørgsmålet om konstruktionen af vitaminernes navne (Vitamin A eller A-vitamin).

I adskillige tilfælde har gruppen fået forelagt spørgsmål, som først burde have været forelagt en SME. Som Redaktionsgruppe mener vi, ligesom projektledelsen, at det kun bør være de principielle spørgsmål, som lander på vores bord, fordi det er den mest hensigtsmæssige brug af vores samlede ekspertise.

I mange tilfælde kan løsning af et komplekst terminologisk problem betyde, at en stor mængde fejlagtige eller inkonsistente oversættelser kan rettes på én gang. Andre spørgsmål kan forekomme uløselige, især når problemet egentlig bunder i, at den engelsksprogede terminologi ikke er konsekvent eller direkte forkert. For eksempel havde termerne *transplantation* og *graft(ing)* oprindeligt hver sin veldefinerede betydning, men anvendes i mange sammensatte SNOMED-termer mere eller mindre i flæng.

Samspeilet mellom de sproglige og faglige medlemmer af Redaktionsgruppen adskiller sig formentlig ikke meget fra, hvad man kan iagttage i andre fora bestående af terminologer og fagkyndige. Samarbejdet afspejler således dilemmaet mellem sproglig korrekthed og konsistens på den ene side og klinisk sprogbrug på den anden. Det interessante er som regel, hvem der får trukket de trufne beslutninger længst over på 'egen banehalvdel'. Når det viser sig vanskeligt at nå frem til et kompromis, trøster vi os med at brugerne i den kliniske afprøvningsfase kan tilføje synonymmer til begreberne.

I løbet af de godt to års arbejde har de to grupper dog også nærmet sig hinanden og lært af hinanden. Det er dette og de mange interessante og principielle diskussioner, som gør det så spændende at være medlem af Redaktionsgruppen.

Fase 3 og 4: implementering og udbygning

Den første kliniske afprøvning af dele af terminologien finder som nævnt sted allerede i år. Efter afslutningen af oversættelsen skal brugerne så teste og validere den samlede terminologi samt tilføje eventuelle synonymmer.

Det ligger fast, at terminologien vil blive anvendt i de elektroniske patientjournaler, da den godkendte danske term i SNOMED CT er knyttet til det enkelte begrebs entydige identifikationskode. Den fungerer dermed som en *officiel, forpligtende præskriptiv terminologisk norm* (Rangness 1999: 221).

Hvorvidt den nye terminologi, der i ganske mange tilfælde afviger fra gængs sundhedsfaglig sprogbrug, også vil slå an uden for denne snævre anvendelseskontekst, er en anden sag. Det ville være spændende nogle år efter den endelige implementering af systemet at undersøge terminologibrugen, ligesom Rangnes i 1990'erne gjorde det blandt oliebranchens termbrugere (Rangnes 1999). Det ville oven i købet være muligt at sammenligne resultaterne med dem, som Asta Høy nåede frem til i 1998.

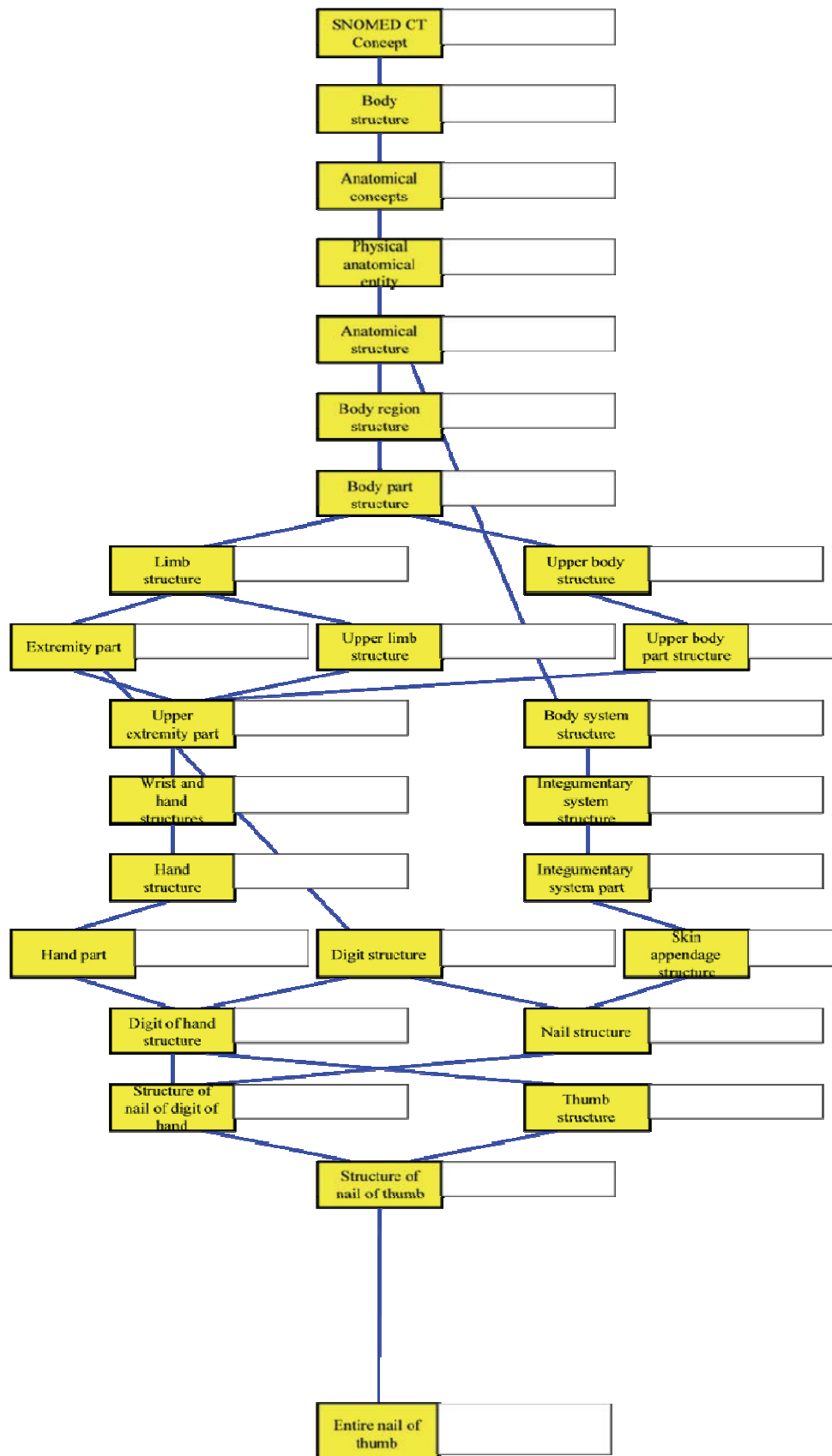
Det er endnu for tidligt at sige noget om en eventuel udbygningsfase efter afprøvningen i klinisk praksis, der som nævnt er begyndt på udvalgte hospitalsafdelinger. Det ligger dog fast, at udbygningen af terminologien vil komme til at ske i samarbejde med den nye standardorganisation International Health Terminology Standards Development Organisation, som har erhvervet rettighederne til SNOMED CT, og som i øvrigt har hovedsæde i København⁴.

Bibliografi

- Antia, B. E. (2000): Terminology and Language Planning. An alternative framework of practice and discourse. Terminology and Lexicography, Research and Practice, Vol. 2. Benjamins.
- Dansk Sprognævns notat om dansk sprogpolitik*, 2007
- Daidsen-Nielsen, N. (2007). Interview til Weekendavisen, 21. – 25. maj 2007
- Hansen, E., Kjær, I., Lund, E. (2000): *Styrk sproget*. I: Nyt fra Sprognævnet 2000/2
- Haugen, E. (1983): *The Implementation of Corpus Planning: Theory and Practice*. I: J. Cobarrubias, J. A. Fishman: Progress in Language Planning. Mouton Publishing Company
- Heller Lützen, P. (2007): Interview til Politiken, 25. juli 2007
- Høy, A. (1998): *Det medicinske fagsprogs terminologi – en patient med behov for behandling?* Ph.d.-afhandling indleveret til forsvar ved Handelshøjskole Syd, Kolding, Danmark, september 1998. Eget forlag

- Høy, A. (2000): *Morphological considerations concerning the nationalisation of medical terms*. I: Hermes Journal of Linguistics Nr. 25, Handelshøjskolen i Århus
- Høy, A. (2006): *Coming to terms with SNOMED CT[®] terms: linguistic and terminological issues related to the translation into Danish*. I: B. Toft, N. Pilke (red.): IITF Journal, Vol. 17 (2006)
- Jarvad, P. (2001): *Det dansk sprogs status i 90'erne – med særligt fokus på domænetab*. Dansk Sprognævns Skrifter 32, 2001
- Myking, J., Laurén, C., Picht, H. (2003): *Språk, domene og domenedynamikk*. I: Nordterm 2003: Terminologisk smörgåsbord. Proceedings af Nordterm 2003, Visby. Nordterm 12
- Rangnes, O.K. (1999): *Oljeterminologi og språkholdninger. Bruk av spørreskjema i lys av 'dobbel hermeneutikk'*. I: Nordica Bergensia 20 (1999)
- Reidinger, R. (1999): *Om andra språks inflytande på de nordiska språkens terminologier – historiskt och nu*. I: Nordica Bergensia 20 (1999)
- Sprog på Spil. Et udspil til en dansk sprogpolitik*. Dansk Sprognævn 2003

BILAG 1



BILAG 2

Tilstand Redaktion

ID: 73782007

Preferred Term (EN)  (s) Megaconial myopathyForetrukken term (DA) (t) [Skift standard værdi](#)

Initial

Capital Status EN: IS NOT significant DA: (n)IS NOT significant / (i)IS significant

Fully specified name (EN) Megaconial myopathy (disorder)

Synonyms (EN) • Pleoconial myopathy

Dato	Workflow trin	Valg	Bruger	Foretrukken term (DA)	Kommentar
2005-11-07 15:53	Oversættelse	Oversæt	susannepoulsen	Megaconial myopathy	Tvivl: ikke fundet
2005-11-12 10:58	Leverandør review	Tvivl (SME)	jespersannig	Megaconial myopathy	Tvivl: ikke fundet
2005-11-13 15:54	Leverandør SME	Svar	peterholmnielsen	Megaconial myopathy	EJ RETTET. PHN
2005-11-14 12:25	Leverandør review	Tvivl (SME)	jespersannig	Megaconial myopathy	
2005-11-14 13:32	Leverandør SME	Svar	peterholmnielsen	Megaconial myopathy	
2005-11-14 15:06	Leverandør review	Tvivl (Redaktør)	jespersannig	Megaconial myopathy	

Ny kommentar

(c)

Afvis (1) Afgørelse (2)

G-EPJ

(g) (u) Næste (Ja /Nej)

Lignende begreber	Foretrukken term (DA)	Tilstand
Congenital articular rigidity with myopathy	Kongenit ledstivhed med myopati	Godkendt
Juvenile myopathy AND lactate acidosis	Juvenil myopati og laktacidose	Godkendt
Myopathy in hypopituitarism	Myopati ved nedsat hormonsekretion fra hypofyse	Godkendt
Myotubular myopathy with type I atrophy	Myotubulær myopati med type 1-atrofi	Godkendt
Mitochondrial myopathy	Mitokondriemyopati	Godkendt
Alcohol myopathy	alkoholisk myopati	Godkendt

¹ http://www.sst.dk/Informatik_og_sundhedsdata/Klassifikationer_og_terminologi/Terminologi/Sundterm_pilot.aspx

² <http://begrebsbasen.sst.dk/>

³ På BIRNs hjemmeside (<http://www.nbirn.net/research/ontology/snomed.shtm>) findes denne beskrivelse af SNOMED: The Core terminology contains over 364,000 health care concepts with unique meanings and formal

logic-based definitions organized into hierarchies. As of January 2005, the fully populated table with unique descriptions for each concept contains more than 984,000 descriptions. Approximately 1.45 million semantic relationships exist to enable reliability and consistency of data retrieval. It is available in English, Spanish and German language editions.

⁴ <http://www.ihtsdo.org/>